Porównanie tłumaczeń Liczb 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem kapłan każe tej kobiecie stanąć przed JAHWE, rozpuści (włosy na) głowie tej kobiety i położy na jej dłonie ofiarę z pokarmów ku pamięci – będzie to ofiara z pokarmów w związku z podejrzeniem – a w ręku kapłana będzie gorzka woda przekleństwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem kapłan każe kobiecie stanąć przed JAHWE, rozpuści jej włosy i położy na jej dłoniach ofiarę z pokarmów ku pamięci — będzie to ofiara w związku z podejrzeniem. W swojej ręce natomiast będzie trzymał naczynie z gorzką wodą przekleństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kapłan postawi kobietę przed JAHWE, odkryje jej głowę i położy na jej rękach ofiarę pamięci, czyli ofiarę podejrzenia. Kapłan zaś będzie miał w ręku wodę gorzką, niosącą przekleństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem postawi kapłan niewiastę przed Panem, i odkryje głowę niewiasty, a da w ręce jej ofiarę śniedną pamiętną; ofiara to śniedna podejrzenia; a kapłan będzie miał w ręce wodę gorzką przeklęstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy stanie niewiasta przed obliczem PANSKIM, odkryje głowę jej i włoży na ręce jej ofiarę wspominania i obiatę podejrzenia, a sam będzie trzymał wody barzo gorzkie, na które ze złorzeczeniem klątew nakładł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz postawi kapłan kobietę przed Panem, odkryje jej włosy i położy na jej ręce ofiarę dla wyjawienia, czyli za posądzenie; wodę zaś gorzką, niosącą klątwę, kapłan będzie trzymał w swym ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kapłan każe tej kobiecie stanąć przed Panem, rozpuści włosy tej kobiety i złoży na jej dłoniach pokarmową ofiarę pamięci - jest to ofiara z pokarmów złożona jako ofiara posądzenia - w ręku kapłana zaś będzie gorzka woda przekleństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem kapłan postawi kobietę przed JAHWE i rozpuści jej włosy na głowie. Położy na jej dłoniach ofiarę przypomnienia, to znaczy ofiarę posądzenia, a gorzka woda, niosąca klątwę, będzie w ręku kapłana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie postawi kobietę przed JAHWE, rozpuści jej włosy na głowie, a do rąk włoży ofiarę wyjawienia, czyli posądzenia. Sam natomiast będzie trzymał w ręce wodę gorzką, sprowadzającą klątwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem postawi kobietę przed Jahwe i rozpuści jej włosy na głowie, a do rąk włoży tę ofiarę upamiętniającą podejrzenie. Sam kapłan będzie trzymał w ręce wodę gorzką, wodę klątwy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy kohen [przeprowadzi kobietę z miejsca do miejsca, żeby ją umęczyć, i] postawi kobietę przed Bogiem, [a w czasach Świątyni przy bramie Nikanora]. I rozpuści [włosy na] głowie kobiety, włoży dar pamiętania, który jest darem wyłączności, w jej dłonie, a woda goryczy, [która doprowadzi ją] do gorzkiego [końca], będzie w rękach kohena.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставить священик жінку перед Господом, і відкриє голову жінки, і дасть в її руки жертву памяті, жертву ревнощів, а в руці священика буде вода оскарження, цього прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kapłan postawi niewiastę przed obliczem WIEKUISTEGO, rozpuści włosy na głowie tej niewiasty i poda jej w ręce ofiarę pamięci z pokarmów, ową ofiarę zazdrości z pokarmów; zaś w ręku kapłana będzie woda goryczy i klątwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan postawi kobietę przed Jehową, i rozpuści włosy na głowic kobiety, i położy na jej dłoniach pamiątkową ofiarę zbożową, czyli ofiarę zbożową dotyczącą zazdrości, a w ręku kapłana ma być gorzka woda, która ściąga przekleństwo. |